

Concours Général des lycées 2023, Version latine

Rapport de jury

Le sujet proposé cette année aux candidats pour l'épreuve de version latine était un texte néo-latin de l'auteur de la Renaissance italienne Le Pogge : dans ce récit milésien, tout à fait dans l'esprit d'Apulée, une épouse infidèle réussit à se jouer de son mari revenu trop tôt au logis, afin de passer tout de même la nuit chez elle avec son amant. Le texte n'était pas de nature à décontenancer par sa langue des candidats habitués à rencontrer les problèmes les plus courants de la grammaire latine classique, et de fait, il n'y a pas eu de passage qui ait résisté à l'ensemble des candidats, même si une attention particulière était à porter aux pronoms et à la syntaxe des propositions pour éviter de prêter à un des trois personnages le comportement ou les paroles d'un des deux autres : tantôt ce sont le mari et l'amant, tantôt l'épouse et l'amant qui ont été confondus, ce qui entraînait nécessairement des contresens.

Le jury déplore toutefois cette année le trop grand nombre de copies incomplètes : parfois des passages étaient omis, parfois l'ensemble était inachevé, deux ou trois phrases seulement ayant été traduites. Le jury encourage donc vivement les candidats futurs à veiller au temps imparti pour aller au bout du texte proposé ; nous avons aussi vu réapparaître dans plusieurs copies des formulations maladroites, voire incorrectes, quand le texte proposé ne relevait pas davantage de l'invention romanesque que de la traduction. Il nous semble que nombre de candidats n'ont pu bénéficier au lycée de toute la préparation nécessaire et qu'ils n'ont pas eu le temps de se roder suffisamment à l'exercice de la version en temps limité.

Au vu des circonstances, le jury félicite cependant les nombreux candidats qui se sont lancés courageusement dans cette épreuve et tout particulièrement ceux qui, malgré quelques erreurs, ont démontré une réelle connaissance du latin. Félicitations aussi à ces lycéens qui montrent en outre une évidente maîtrise de la rédaction française en offrant des traductions personnelles bien venues et que l'on sent assez à l'aise pour ne pas rester esclaves des indications du Gaffiot ! Le jury, sensible à ces efforts, a valorisé les traductions originales qui rendaient parfaitement compte du sens et de l'esprit du texte latin. Enfin le jury remercie les professeurs qui ont présenté leurs élèves à cette épreuve et les encourage vivement à continuer de préparer aux règles et exigences de ce concours les latinistes les plus motivés dans l'étude de cette langue.